

Научная статья /
Research Article

УДК 821.111.0
ББК 83.3(4Вел)

СКАЗКА ОСКАРА УАЙЛЬДА “THE SELFISH GIANT” В ТВОРЧЕСТВЕ ЭЛЛИСА: ОТ ДРАМАТУРГИИ К ПОЭЗИИ

© 2021 г. Е.А. Глуховская

*Европейский университет в Санкт-Петербурге,
Санкт-Петербург, Россия*

Дата поступления статьи: 21 ноября 2020 г.

Дата одобрения рецензентами: 25 февраля 2021 г.

Дата публикации: 25 сентября 2021 г.

<https://doi.org/10.22455/2500-4247-2021-6-3-56-71>

*Статья подготовлена в рамках гранта РНФ № 19-78-10012
«Писатель — критика — читатель: (Механизмы формирования
литературной репутации в России на рубеже XIX–XX веков)»*

Аннотация: Статья посвящена рецепции сказки Оскара Уайльда “The Selfish Giant” в творчестве поэта, переводчика, теоретика и критика русского символизма Эллиса (Л.Л. Кобылинского; 1879–1947). На материале архивных источников и воспоминаний современников рассматривается участие Эллиса в театральных постановках для детей. Для таких постановок Эллис писал стихотворные пьесы, одна из которых — «Сад Великана» по мотивам сказки Уайльда «Великан-эгоист» (“The Selfish Giant”) — была разыграна в доме коллекционера С.И. Щукина. Эллис придавал большое значение этой пьесе и предпринимал неоднократные попытки ее напечатать (в первую очередь в книгоиздательстве «Мусагет»), однако публикация так и не состоялась, а текст пьесы не сохранился. В статье доказывается, что увлечение творчеством Уайльда и работа над пьесой «Сад Великана» нашли отражение во второй поэтической книге Эллиса «Арго» (1914). Первый раздел книги — «Табакерка с музыкой» — сформировался под влиянием работы Эллиса над книгой детских пьес и был связан с постановками Эллиса, в том числе и уайльдовской сказки, что отразилось в посвящениях, заимствовании текстов из пьес и образно-мотивной структуре всего раздела.

Ключевые слова: Эллис (Л.Л. Кобылинский), Оскар Уайльд, сказки, рецепция Уайльда в России.

Информация об авторе: Елена Александровна Глуховская — кандидат филологических наук, доцент, Европейский университет в Санкт-Петербурге, ул. Гагаринская, д. 6/1 а, 191187 г. Санкт-Петербург, Россия.
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-0602-9088>

E-mail: e.a.glukhovskaya@gmail.com

Для цитирования: Глуховская Е.А. Сказка Оскара Уайльда “The Selfish Giant” в творчестве Эллиса: от драматургии к поэзии // Studia Litterarum. 2021. Т. 6, № 3. С. 56–71. <https://doi.org/10.22455/2500-4247-2021-6-3-56-71>



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Studia Litterarum,
vol. 6, no. 3, 2021

OSCAR WILDE'S FAIRY TALE *THE SELFISH GIANT* IN ELLIS'S WORKS: FROM DRAMATURGY TO POETRY

© 2021. Elena A. Glukhovskaya
European University at St. Petersburg
St. Petersburg, Russia
Received: November 21, 2020
Approved after reviewing: February 25, 2021
Date of publication: September 25, 2021

Acknowledgements: The study was supported by the Russian Science Foundation (project No 19-78-10012 “Writer – criticism – reader: Mechanisms of the formation of literary reputation in Russia at the turn of the 20th century”).

Abstract: The article discusses some aspects of the reception of Oscar Wilde's fairy tale *The Selfish Giant* by the Russian symbolist poet and translator Ellis (L.L. Kobylinsky; 1879–1947) as reflected in archival sources and memoirs of his contemporaries. Particularly, Ellis' participation in theatre performances for children and his interest in the forms of juvenile literature are considered within the framework of his overall poetical activities. Among these plays, a piece entitled *The Garden of the Giant* which is based on Wilde's tale *The Selfish Giant* is to be mentioned first and foremost, since Ellis himself attributed great importance to this work making several attempts to publish it separately and even trying to convince a Moscow modernist publishing house Musaget to implement his rather extraordinary plans. The article also attempts to demonstrate that Ellis' passion for Wilde's literary heritage can be traced in his own subsequent work as his second collection of verse *Argo* (1914) proves it. As, I argue, its first section entitled *Snuffbox with Music* has been developed under the influence of Ellis' previous work on juvenile performances, which manifests itself in dedications, the texts of the section borrowed from the juvenile plays as well as through the motivic structure of this cycle.

Keywords: Ellis (Lev L. Kobylinsky), Oscar Wilde, fairy tales, Wilde's reception in Russia.

Information about the author: Elena A. Glukhovskaya, PhD in Philology, Associate Professor, European University at St. Petersburg, Gagarinskaya 6/1 a, 191187 St. Petersburg, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-0602-9088>

E-mail: e.a.glukhovskaya@gmail.com

For citation: Glukhovskaya, E.A. “Oscar Wilde's Fairy Tale *The Selfish Giant* in Ellis's Works: from Dramaturgy to Poetry.” *Studia Litterarum*, vol. 6, no. 3, 2021, pp. 56–71. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2500-4247-2021-6-3-56-71>

Среди произведений Оскара Уайльда одними из самых популярных и переиздаваемых в России в первые десятилетия XX в. были сказки¹. Впервые на русском языке некоторые из них появились уже в 1898 г., на протяжении следующих двадцати лет большинство сказок переиздавалось более десяти раз в самых разных форматах и переводах². Среди писателей символистского круга известными переводчиками сказок Уайльда были М.Ф. Ликиардопуло и А.П. Печковский³. Однако был и еще один поэт, переводчик, теоретик и критик русского символизма, для которого эта часть творческого наследия английского писателя имела особое значение — это Лев Львович Кобылинский (1879–1947), известный под псевдонимом Эллис.

В литературно-критических работах Эллиса Уайльд представляется как один из наследников романтической традиции и выдающихся предшественников русских символистов. В статье «Культура и символизм» (1909) Эллис связывает творчество Уайльда с современным интересом к Гейне: «...после Верлена еще раз полюбили мы Фета, и лишь после О. Уайльда стали догадываться, почему так прекрасен был Генрих Гейне, всюду находя только одно противоречие» [28, с. 155]. Особого внимания в контексте пре-

1 Список вышедших на русском языке произведений Уайльда см.: [8].

2 В 1898 г. в журнале «Детский отдых» были напечатаны сказки «Преданный друг» и «Счастливый принц». Сведения о русских переводах сказок Уайльда см.: [8, с. 74–85].

3 О рецепции творчества Уайльда в России см.: [10]. Михаил Федорович Ликиардопуло (1883–1925) — журналист, переводчик, литературный критик, секретарь журнала «Весы»; один из главных знатоков и пропагандистов творчества О. Уайльда в России. Подробнее о нем см.: [9; 5, с. 167–178]. В переводе и под редакцией Ликиардопуло были опубликованы отдельные сказки и целые сборники, неоднократно переиздававшиеся впоследствии: [20; 21; 24]. Александр Петрович Печковский (?–1944) — член кружка «аргонавтов», переводчик, издатель. В 1914 г. в его переводе была опубликована книга сказок Уайльда: [23].

емственности символизма и романтизма, по мнению Эллиса, заслуживают именно «сказки» Уайльда: «...в наши дни старые заветы романтизма стали новыми обетами символизма. Это одинаково сказалось в “Лоэнгрине” и еще раньше в “Моряке-скитальце” Вагнера, в “театре” Матерлинка, в “сказках” Уайльда, в лирике Александра Блока, в первых стихах Бальмонта, в Эдгаре По, в Вэрлене» [30, с. 282]. В поэзии Эллиса имя английского писателя встречается лишь однажды: в книгу “Stigmata” (1911) был включен перевод «На “Vita Nova” Данте. Из О. Уайльда»⁴ [29, с. 129]. Однако влияние уайльдовских сказок на творчество Эллиса гораздо более значительно.

В «Воспоминаниях» Анастасии Цветаевой, с которой, так же как и с ее сестрой Мариной, Эллис был дружен в 1909–1911 гг., приводится примечательный разговор юной Анастасии с Лидией Тамбурер⁵. Из него следует, что Эллис написал стихотворную пьесу для детей по мотивам сказки Уайльда «Великан-эгоист» и подготовил ее постановку на вечер в доме коллекционера С.И. Щукина:

Лев Львович перевел стихами «Сад Великана». Пьесу будут играть дети в доме Щукина — у которого картинная галерея. И он хочет, чтобы вы, Ася, тоже играли там роль одного из цветков. Ах, это будет чудно! — говорила Драконна⁶. — Вам папа велит сшить такой замечательный, — с начинающимся уже сомнением, — наряд? цветка? такой — из лепестков! — Вдруг, на миг, умиляясь: — И вы сами будете — как лепесток! и будете декламировать стихи Эллиса! То есть Уайльда! — И, только достигнув апогея умиления, из него — в недоверие: — И потом эти самые дети будут танцевать! Это, наверное, будет замечательно? Что? Ася, не хотите играть роль цветка? Ну, это я вам скажу!.. Берите вот эту помадку, розовую!

Эллис пришел дать мне учить роль Красного мака, это было очень легко, но с костюмом мака как-то не получалось, и я стеснялась, и не очень хотелось, и было неловко говорить о шитье наряда папе, и я боялась, что позовут на репетицию, и я медлила, и как-то вышло, что меня заменили другой девочкой, мне было немного грустно и чего-то стыдно — за жизнь... Я была у

4 Об эволюции планов по изданию этого стихотворения см.: [1, с. 193–194].

5 Лидия Александровна Тамбурер (1840 — ок. 1940) — зубной врач, близкий друг семьи Цветаевых, именно она, согласно воспоминаниям А. Цветаевой, познакомила юных сестер Цветаевых с Эллисом. Подробнее о Тамбурер см.: [25, с. 378–381; 12, с. 71–72].

6 Домашнее прозвище Л.А. Тамбурер в семье Цветаевых.

Шукина на вечере. Эллис — был окружен детьми, среди высоты зеркал, окон, потолков, блеска паркетов, анфилады комнат. Было много людей, волшебные угощения, тонкие голоса цветов — и моя радость, что я не с ними. Эллис подвел меня к высокой синеглазой даме, это была Мария Ивановна Сизова⁷. Сердце билось — это же «Беатриче Эллиса», Девушка в белом его сказок, я давно уже поклоняюсь ей... (Я по сказкам Эллиса «Девочка в черном, Девочка с оленьими рогами».) В тот год я носила желтый топазовый крестик на темно-синем (почти черном) платье [25, с. 429].

Эти воспоминания свидетельствуют об еще одной важной составляющей литературного творчества Эллиса — написании детских пьес и участии в их постановках⁸. Упоминание М.И. Сизовой как «Девушки в белом» эллисовских сказок отсылает к единственной сохранившейся полностью пьесе Эллиса для детей «Канатный плясун», посвященной Анастасии Цветаевой [27, с. 350–369]. Среди действующих лиц пьесы есть «Девушка в белом», роль которой предназначалась Сизовой. Согласно письму Эллиса Сизовой, на квартире у К.К. Метнера, брата Э.К. Метнера, 26 февраля 1909 г. планировалось чтение «Канатного плясуна»⁹. К началу 1909 г., вероятно, относится и описываемый А. Цветаевой вечер в доме Шукина с представлением «Сада Великана».

Сказка О. Уайльда “The Selfish Giant” была опубликована в 1888 г. в составе сборника “The Happy Prince and Other Tales”. На русском языке под названием «Великан-эгоист» впервые появилась в собрании сочинений Уайльда в 1906 г. [22, с. 41–48]. До 1917 г. под разными названиями («Злой великан», «Эгоистичный великан», «Великан», «Себялюбивый великан») и в разных переводах публиковалась более десяти раз¹⁰. Как следует из воспоминаний А. Цветаевой, Эллис расширил систему персонажей сказки и дописал новые роли, особое внимание уделив символическому изображению мира природы.

7 Мария Ивановна Сизова (1889–1969) — теософка, антропософка, писательница, близкая подруга Эллиса. Подробнее об отношении к ней Эллиса см.: [2].

8 Магнус Юнггрен связывает интерес Эллиса к теме детства с непростой обстановкой в семье Эллиса и его сложным отношением к отцу (Эллис был внебрачным сыном литературоведа и педагога Л.Л. Поливанова): [14, с. 70–71].

9 Подробнее см.: [16, s. 175, Anm. 15.]

10 Подробнее см.: [8, с. 80–81].

Пьеса «Сад Великана» имела для Эллиса особое значение, на что указывает полемика, разгоревшаяся осенью 1909 г. между Э. Метнером, А. Белым и Эллисом. В это время велась организационная работа по созданию книгоиздательства, обсуждалась программа, потенциальные участники и планы будущего «Мусагета»¹¹. Эллис с самого начала рассматривался как один из трех (наряду с Метнером и Белым) ближайших сотрудников издательства, при этом его отношения с А. Белым в это время находились в кризисе¹². Планы Эллиса по изданию в «Мусагете» своих произведений были восприняты А. Белым скептически, особенно идея опубликовать детскую пьесу: «С первых дней Эллис всем объявлял, что мы (?) печатаем полное собрание сочинений его Бодлера, его “Сад Великана” (пьеса для детей!), еще какую-то книгу; *все эти дни он палец о палец не двинул*, зная, что я, Киселев, Кожебаткин и Петровский по 5 часов в день занимаемся очень скучными мелочами...» [17, с. 712]. Эти же претензии А. Белый повторил и в письме к самому Эллису¹³, на что получил ответ: «“Сад Великана” я включил в проспект вообще (не на 1 год во всяком случае) и предположительно»¹⁴. Таким образом, перевод из Уайльда рассматривался Эллисом как один из важных текстов, публикация которого в «Мусагете» была принципиальна, однако

11 Подробнее см. в переписке А. Белого и Э. Метнера: [17, с. 660–711].

12 Разногласия А. Белого с Эллисом возникли после скандала с Эллисом в Румянцевском музее (подробнее об инциденте см.: [4]). Из письма А. Белого Метнеру от 7 сентября 1909 г.: «...нравственная интимность с Эллисом у меня лично прервана из-за музейской истории, хотя лично все так же его люблю. Верьте, что это неспроста; конечно, история в Музее есть извращенное, “мерзостное” толкование факта рассеянности и хулиганства, но... в связи с Музеем, в связи с ложью его и спутанностью аргументов, в связи с рядом мною обнаруженных мелочей (ради его я просто на время стал “суд-ебным” следователем) я понял: у него неряшество, граничащее с преступностью, неряшество, корни которого уже не только в забитости, а в нравствен<ной> расшатанности: и вместе с тем мне совершенно ясно: у него инстинктивная, бессознательная, чисто звериная хитрость, жадность, могущие выразиться вплоть до... интриганства» [17, с. 711]. Согласно письмам Эллиса, А. Белый заподозрил Эллиса в сознательном замалчивании случившейся несколько лет назад похожей истории в библиотеке. Подробности ее известны лишь частично: вероятно, будучи студентом, Эллис унес из библиотеки какой-то экономический указатель, но благодаря посредничеству экономиста, приват-доцента Московского университета В.Э. Дена официального разбирательства не последовало. Подробнее см.: НИОР РГБ. Ф. 25. К. 25. Ед. хр. 31. Л. 10.

13 Из письма А. Белого Эллису от 23 сентября: «Сначала причины моральные: еще неизвестно, на сколько сумм можно рассчитывать, а ты уже предполагаешь перевод Бодлэра весь в нашем издательстве и в этом смысле заявляешь в предисловии о том, что “мы” (это двусмысленно) издаем: далее включаешь в проспект уже “Сад Великана” и пр.» (ОР ГМИИ. Ф. 36. № 479. Л. 1).

14 НИОР РГБ. Ф. 25. К. 25. Ед. 31. Л. 23.

под давлением А. Белого и в силу объективных обстоятельств Эллису пришлось от этой идеи отказаться.

Вскоре Эллис вновь предпринял попытку опубликовать «Сад Великана». Из письма С. Дурылина Эллису от конца декабря 1910 г. следует, что Дурылин выступил посредником между Эллисом и А. Печковским, имевшим возможность опубликовать несколько текстов Эллиса, в том числе «Сад Великана». С. Дурылин сообщал: «Я во вторник передал Печковскому пьесу Вашу и переводы. <...> О “Саде Великана” он (Печковский. — Е.Г.) не сказал ничего определенного, и тоже хотел написать Вам. Так и не удалось мне сразу устроить дело и добыть Вам денариев»¹⁵ [6, с. 154].

Вновь пьеса упоминается уже в письмах Эллиса Метнеру из Германии в конце 1911 г.¹⁶ В письме от конца ноября Эллис заявляет, что кроме книги стихов «Гобелены» он работает над книгой детских пьес¹⁷. А чуть позже среди рукописей, которые он обязуется предоставить в «Мусагет» к октябрю 1912, Эллис уточнял:

Пьесы и мистерии для интимного детского театра

- 1) Сад Великана (драма, сказка)
- 2) Смерть арлекина¹⁸
- 3) Менует (пантомима)
- 4) Фея <нрзб> (сказка-мистерия)
- 5) Рождеств. ночь (мистерия)
- 6) Дети-крестonosцы (мистерия)¹⁹.

15 Письмо датируется Г.В. Нефедьевым на основании содержания и ряда косвенных свидетельств [6, с. 154, прим. 1]. Письмо представляет собой подробный рассказ С. Дурылина о детстве и начинается словами: «Я скажу Вам о себе ребенке, что помню, о своем отрочестве и ранней юности и о последних годах» [6, с. 146]. Из них следует, что рассказать о ранних годах своей жизни С. Дурылина попросил Эллис, для которого в это время тема детства была очень актуальна. Печковский, как отмечает А.Л. Соболев, вероятно, был совладельцем торгового дома «А.П. Печковский, П.А. Буланже и К°», в типографии которого были отпечатаны, в частности, первые номера журнала «Перевал» [11, р. 696].

16 Эллис уехал в Германию в сентябре 1911 г. на курс лекций Р. Штейнера и в Россию больше не вернулся. Подробнее о заграничном периоде жизни Эллиса см.: [15; 16].

17 «Кроме того после “Гобеленов” я делаю книгу детских пьес» (НИОР РГБ Ф. 167. Карт. 7. Ед. хр. 43. Л. 1 об.). «Гобелены» — первоначальное название книги стихов Эллиса «Арго» (1914).

18 Под названием «Смерть арлекина», возможно, подразумевалась пьеса «Канатный плясун».

19 НИОР РГБ. Ф. 167. Карт. 7. Ед. хр. 45. Л. 3.

Публикация «Сада Великана» не состоялась, а текст пьесы, по-видимому, не сохранился. Однако увлечение творчеством Уайльда и работа над переводом «Сада Великана» нашли отражение в более поздних произведениях Эллиса.

В апреле 1914 г. вышла вторая поэтическая книга Эллиса «Арго»²⁰ [26]. Она включила две книги стихов («Арго» и «Забытые обеты») и поэму («Мария»). В наборной рукописи указывалось время создания большинства частей книги: поэма «Мария» была написана в 1912 г.; книга «Забытые обеты» датировалась автором 1912–1913 гг. «Арго» состояла из трех частей, две из которых также имели датировки в наборной рукописи: «Голубой цветок» — 1906–1911, «Гобелены» — 1909–1910. Единственный раздел, который не имел указаний на время написания, — первый раздел «Арго» — «Табакерка с музыкой». По заглавиям, посвящениям и авторским подзаголовкам к отдельным текстам можно предположить, что работа над этой частью заканчивалась в конце 1911 — начале 1912 г., т. е. параллельно с развитием планов по созданию сборника детских пьес²¹.

В предисловии к книге Эллис представлял три ее части как три пути, ведущие «к пути единственному и незыблемому», «несбывшиеся мечты о новом превращаются в восстановление забытых обетов, ибо без исправления нарушенного, без возврата к оставленному нет пути вперед, пока утраченный Рай позади нас» [26, с. IX]. Отголоском этого Рая, по мысли Эллиса, является мир детства, в котором поэт и ищет спасения: «Современному поэту, все еще ревниво стремящемуся остаться только поэтом, но уже властно увлеченному потоком всеразрушения, потрясенному и ужаснувшемуся до конца, столь естественно отдать голоса детства, этого малого утраченного Рая — призракам, снам и сказкам, которым не дано повториться никогда» [26, с. IX]. В «Табакерке с музыкой» как раз представлен мир детства. Раздел включил 27 стихотворений, в которых образы детства соседствуют с мотивами смерти и тоски по утраченному Раю. Одиннадцать стихотворений имеют посвящения, адресаты которых — дети друзей и знакомых Эллиса: Шура Коваленский, Наташа Конюс, Анастасия и Марина Цветаевы, Андрей и Леонид Сабуровы, Шура Астров²².

20 Подробнее об истории создания книги см.: [3].

21 Об особенностях поэтики первого раздела «Арго» см.: [2, с. 122].

22 Александр Викторович Коваленский (1897–1965) — поэт, переводчик, детский писатель, троюродный брат А. Блока. Его отец — Виктор Михайлович Коваленский (?–1924) —

Понять особенности поэтики «Табакерки с музыкой» помогает письмо Эллиса из архива М. Сизовой. В нем речь идет о роли «Стрекозы», которую адресат письма должна была сыграть в пьесе Эллиса:

Милая Стрекоза!

Посылаю тебе твою новую роль, для к-рой В.И. Астров уже пишет музыку²³. Однако музыка едва ли будет готова раньше 3 янв<аря> (т. е. дня репетиции), поэтому тебе придется на ближайшей репетиции говорить роль без музыки. Но несмотря на это ты должна выучить ее твердо и ясно, медленно ее декламировать. Может быть, я успею быть у вас до 3 янв<аря> и тогда сам тебе многое покажу. А пока обратись к маме и Марии Ивановне.

Пока прощай

Эллис²⁴.

Дата написания письма и название пьесы неизвестны, но примечательен приложенный к письму стихотворный текст роли:

Стрекоза (говорит после Мотылька)

Мне Богом даны не руль и не парус,
А два удлиненных и острых весла,
Те весла блестящи, как хрупкий стеклярус,
Те весла прозрачней слюды и стекла.

был математиком, приват-доцентом Московского университета. Подробнее об А.В. Коваленском см.: [13; 18]. Наталия Львовна Колюс (в замужестве Катуар; 1900–1974) — дочь Надежды Афанасьевны Миротворцевой и пианиста, профессора Московской консерватории Льва Эдуардовича Колюса (1971–1954). В 1915 г. Надежда Афанасьевна вышла замуж за С.И. Шукина, с 1918 г. семья жила в Париже. Андрей Александрович Сабуров (1902–1959) — племянник Э.К. Метнера (сын его сестры Софьи); поэт, литературовед. В начале 1910-х гг. С.Н. Дурылин был домашним учителем А. Сабурова. Подробнее о нем см.: [7; 19]. Леонид Александрович Сабуров (?–1911) — брат Андрея Сабурова. О его смерти см. письмо Метнера Белому от 12 сентября 1911 г.: [17, с. 220, 222]. Шура Астров — вероятно, сын одного из братьев Астровых.

²³ Владимир Иванович Астров (1872–1919) — брат П.И. Астрова и Н.И. Астрова, членов кружка «аргонавтов» и друзей Эллиса; окончил юридический факультет Московского университета, был избран мировым судьей города Москвы, гласным Московской городской Думы. В 1900-е гг. в доме П.И. Астрова проходили собрания религиозно-философского кружка («астровские среды»), организованного Эллисом.

²⁴ НИОР РГБ. Ф. 623. Карг. 5. Ед. хр. 42. Л. 1.

Учись, человек, побеждать расстоянья
У острых стрекоз, что крылатой стрелой
Парят над водою в немолчном дрожанье,
Вонзаясь в лазурь изумрудной иглой.

Мы жаждем высот, но в свободном движенье
Нам любо помедлить над влагою миг,
Вникая в раздумье в свое отраженье,
Где омут зеркален, коварен и тих.

Мы чертим крылами стеклянное лоно,
Как зеркало чертит и режет алмаз.
Трос<т>ник, содрогаясь струною зеленой,
Лепечет и шепчет чуть слышно про нас.

Воздушные крылья о вейте, о взвейте
стрекоз перелетных на небо, туда,
Где ветер танцует, играя на флейте,
Сбирая воздушных барашков стада²⁵.

Написанный от первого лица, этот текст оказывается схожим по структуре со стихотворением «Снежинка» из «Табакерки с музыкой»: тот же принцип наименования («Стрекоза»/«Снежинка»); такая же форма самоопи- сания, построенная на многочисленных сравнениях и метафорах (ср. в сти- хотворении «Снежинка»: «Как искры волшебные белых огней, / как четок серебряных нить, / мы падали вниз ...» [26, с. 27]; «Мы грустно порхаем над мертвой Землей, / крылатые слезы Земли» [26, с. 27]); такой же «летучий» центральный образ, который сначала позиционируется как единичное «Я», а затем переходит к общему «Мы» («Я белая мушка, я пчелка небес...» — «Мы тихо кружились, шутя и блестя...» [26, с. 27]). Это наводит на мысль, что стихо- творение «Снежинка» первоначально являлось частью стихотворной пьесы, а посвящение Наташе Конюс позволяет предположить, что она участвовала (а возможно, и была исполнительницей роли Снежинки) в ее постановке.

25 Там же. Л. 2–2 об.

При более пристальном взгляде на стихотворения раздела «Табакерка с музыкой» обнаруживаются и другие отсылки к театральным постановкам Эллиса для детей, в том числе и к уайльдовской сказке. Так, например, одно из стихотворений называется «Девочке в розовом», что вызывает прямую ассоциацию с «Девушкой в белом» и «Девочкой в черном» из воспоминаний А. Цветаевой. Стихотворение «Ангел ребенку», посвященное рано умершему племяннику Э.К. Метнера Лёне Сабурову, имеет прямую отсылку к постановке «Сада Великана» и указание на то, что Лёня в этой постановке участвовал: «Помнишь, вы пели: “Душа Великана, / плача, летит к небесам!” / Горько я думал: “Ужели так рано / в путь ты отправишься сам?”» [26, с. 24]. В этом же стихотворении в первом катрене приводятся слова ребенка из спектакля, в которых упоминается мотылек: «Помнишь, вы песенку жалобно пели: / “Умер у нас мотылек!”» [26, с. 24]. Стихотворение «Мотылек», помещенное в начале раздела «Табакерка с музыкой», в этом контексте также может рассматриваться как фрагмент из пьесы. Начатое как реплика из диалога («Посмотри, как хорош мотылек, / как он близок и страшно далек, / упорхнувший из Рая цветок!» [26, с. 24]) оно затем превращается в монолог героя, обращенный к мотыльку («Но по-прежнему странно-далек, / ты скользишь, окрыленный челнок, / как цветок, что уносит поток. // Что для вестника вечной весны / наши сны и земные мечты? / Мимо, мимо проносишься ты» [26, с. 24]), и заканчивается описанием мистического прозрения («Кто же сможет прочесть на земле / буквы Рая на зыбком крыле, / что затеряны в горестной мгле? // Я сквозь слезы те знаки ловлю, / я читал их в далеком краю: / — Все мы станем, как дети, в Раю!» [26, с. 24]). Подобно сказке Уайльда, Земля и Небо, а также связанные с ними пространства сада-Рая (=природы) и дома являются основными пространственными координатами в книге Эллиса. Дети занимают пограничное состояние, маркерами чего выступают мотивы сна, грезы, мечты, печали. Связующими элементами между Землей и Небом выступают образы мотылька и снежинки, лейтмотивом проходящие через всю первую часть «Арго». Таким образом, раздел «Табакерка с музыкой» сформировался под влиянием работы Эллиса над постановками для детей, что отразилось в посвящениях, заимствовании текстов из пьес и образно-мотивной структуре всего раздела.

В стихотворении «Декламация», посвященном брату Лёни Сабурова — Андрею, описывается ситуация, когда выступление ребенка перед зрителями приобретает характер мистериального действия:

Взрослые чинно садятся рядами.
«Дедушка, сядь впереди!»
Шепот тревожный пошел меж гостями,
занавес дрогнул. «Гляди!»

Там на окне, где раздвинуты шторы,
важно стоит мальчуган,
Строго в тетрадку опущены взоры,
ручка теревит карман.

«Все это сказки! — он грустно читает, —
Как же о том не тужить?
Кончилось лето, наш сад отцветает,
просто не хочется жить!»

Тайно я мыслю: «О нет, то не сказки
вижу я в этом окне!
Нет, то не сказки, коль детские глазки
тужат о той стороне!»

[26, с. 25]

Можно предположить, что именно так Эллис относился и к своим постановкам для детей, а сказку Уайльда «Сад Великана» воспринимал как евангельскую притчу, образец того «христианского искусства» прошлого (романтизма), к которому должны стремиться современные поэты-символисты²⁶.

26 Ср. в трактате Эллиса "Vigilemus!" (1914): «Романтизм открывает собой этот возврат к религии, современный символизм повторяет, углубляет, усложняет, упрочивает и возводит в сознательное соединение художественного прозрения с религиозной символической. <...> в наши дни старые заветы романтизма стали новыми обетами символизма» [30, с. 281–282].

Список литературы

Исследования

- 1 Глухова Е., Поляков Ф. Сонеты из *Vita nuova* Данте в ранних переводах Эллиса / подгот. текста и коммент. Е. Глуховой и Ф. Полякова; вступ. ст. Ф. Полякова // Wiener Slavistisches Jahrbuch. 2017. № 5. С. 185–216.
- 2 Глуховская Е.А. Меланхоличный романтик русского символизма: Автобиографический миф Эллиса в эпистолярных и поэтических текстах 1912 года // Летняя школа по русской литературе. 2020. Т. 16, № 1–2. С. 109–129. DOI: 10.26172/2587-8190-2020-16-1-2-109-129
- 3 Глуховская Е.А. Эллис и Э.К. Метнер: к истории издания книги «Арго» (1914) // Russian Literature. 2015. Vol. IV. P. 529–531. <https://doi.org/10.1016/j.ruslit.2015.07.009>
- 4 Глуховская Е.А. Инцидент с Эллисом в контексте русского символизма: к истории одного (около)литературного скандала // Русская литература. 2012. № 1. С. 137–148.
- 5 Ильинская С.Б. Михаил Ликиардопулос. Грек в литературной Москве Серебряного века // МОСХОВИА: проблемы византийской и новогреческой филологии. М.: Индрик, 2001. Вып. 1: К 60-летию Б.Л. Фонкича. С. 167–178.
- 6 Нефедьев Г.В. «Моя душа раскрылась для всего чудесного...»: Переписка С.Н. Дурылина и Эллиса (1909–1910 гг.) // С.Н. Дурылин и его время. М.: Модест Колеров, 2010. Кн. 1: Исследования. С. 113–158.
- 7 Нефедьев Г.В. С.Н. Дурылин и Метнеры: К истории творческих взаимоотношений // Литературный факт. 2018. № 10. С. 294–306. DOI: 10.22455/2541-8297-2018-10-294-306
- 8 Оскар Уайльд в России: Библиографический указатель 1892–2000 / сост. и вступ. ст. Ю.А. Рознатовской. М.: Рудомино, 2000. 379 с.
- 9 Павлова Т.В. Ликиардопуло Михаил // Русские писатели. 1800–1917. Биографический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия; ФИАНИТ, 1994. Т. 3. С. 359.
- 10 Павлова Т.В. Оскар Уайльд в русской литературе (конец XIX — начало XX века) // На рубеже XIX и XX веков: Из истории международных связей русской литературы: сб. науч. трудов. Л.: Наука, 1991. С. 77–128.
- 11 Соболев А.Л. К истории журнала «Труды и дни»: реестр подписчиков // Russian Literature. 2015. Vol. IV. P. 663–718.
- 12 Швейцер В. Быт и бытие Марины Цветаевой. Париж: Синтаксис, 1988. 538 с.
- 13 Штейнер Е.С. Об Александре Викторовиче Коваленском // Зеркало. 2011. № 36. С. 111–117.
- 14 Юнгрэн М. Эллис и Доктор Кобилински — символист с двумя карьерами // Андрей Белый в изменяющемся мире: К 125-летию со дня рождения: [сб. ст.]. М.: Наука, 2008. С. 65–79.

- 15 *Poljakov F.* Literarische Profile von Lev Kobylinskiy-Ellis im Tessiner Exil: Forschungen-Texte-Kommentare. Köln; Weimar; Wien: Böhlau, 2000. (Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A, Slavistische Forschungen; N. F., Bd. 29). 285 S.
- 16 *Willich H.* Lev L. Kobylinskij-Ellis: Vom Symbolismus zur ars sacra. Eine Studie über Leben und Werk. München: Verlag Otto Sagner, 1996 (Slavistische Beiträge. Bd. 341). 299 S.

Источники

- 17 Андрей Белый и Эмилий Метнер. Переписка. 1902–1915. Т. 1: 1902–1909 / вступ. ст. А.В. Лаврова; подгот. текста, коммент. А.В. Лаврова, Дж. Малмстада и Т.В. Павловой. М.: Новое литературное обозрение, 2017. 744 с.
- 18 *Романов Б.* Вестник, или Жизнь Даниила Андреева: биографическая повесть в двенадцати частях. М.: Феория, 2011. 640 с.
- 19 *Сабуров А.* Будем с верою радости ждать: стихотворения. М.: Водолей Publishers, 2007. 77 с.
- 20 *Уайльд О.* Дом из гранатовых яблок: сказки. М.: «Польза» В. Антик и К°, 1910. 112 с.
- 21 *Уайльд О.* Молодой король / пер. под ред. М. Ликиардопуло. М.: Ступин, 1909. 35 с.
- 22 *Уайльд О.* Полн. собр. соч.: в 8 т. М.: В.М. Саблин, 1906. Т. 3. 335 с.
- 23 *Уайльд О.* Сказки / пер. А. Печковского. М.: Тип. К.Л. Миньшова, 1914. 38 с.
- 24 *Уайльд О.* Счастливый принц и другие сказки; Стихотворения в прозе / авториз. пер. с англ. М. Ликиардопуло. М.: Универсальная библиотека, 1910. 74 с.
- 25 *Цветаева А.* Воспоминания: в 2 т. М.: Бослен, 2008. Т. 1: 1898–1911. 816 с.
- 26 *Эллис.* Арго: Две книги стихов и поэма. М.: Мусaget, 1914. 196 с.
- 27 *Эллис.* Из творческого наследия / предисл. и публ. А.В. Лаврова // Писатели символистского круга: новые материалы. СПб.: Дмитрий Буланин, 2003. С. 350–369.
- 28 *Эллис.* Культура и символизм // Весы. 1909. № 11. С. 153–168.
- 29 *Эллис.* Stigmata: Книга стихов. М.: Мусaget, 1911. 172 с.
- 30 *Эллис.* Vigilemus! // *Эллис.* Неизданное и несобранное. Томск: Водолей, 2000. С. 244–323.

References

- 1 Glukhova, E., Poliakov, F. "Sonety iz Vita nuova Dante v rannikh perevodakh Ellisa" ["Sonnets from Dante's *Vita Nuova* in the Early Translations by Ellis"], introd. F. Poliakov; comm. by E. Glukhova i F. Poliakov. *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, no. 5, 2017, pp. 185–216. (In Russ.)
- 2 Glukhovskaia, E.A. "Melankholichnyi romantik russkogo simbolizma: Avtobiograficheskii mif Ellisa v epistoliarnykh i poeticheskikh tekstakh 1912 goda" ["A Melancholic Romantic of Russian Symbolism: Ellis' Autobiographical Myth as Reflected in his Epistolary and Poetic Texts from the Year 1912"]. *Letniiaia shkola po russkoi literature*, vol. 16, no. 1–2, 2020, pp. 109–129. (In Russ.) DOI: 10.26172/2587-8190-2020-16-1-2-109-129
- 3 Glukhovskaia, E.A. "Ellis i E.K. Metner: k istorii izdaniia knigi "Argo" (1914)" ["Ellis and Emiliia Metner: Towards the Publishing History of the Verse Collection *Argo* (1914)"]. *Russkaia literatura*, vol. IV, 2015, pp. 529–531. (In Russ.) <https://doi.org/10.1016/j.ruslit.2015.07.009>
- 4 Glukhovskaia, E.A. "Intsident s Ellisom v kontekste russkogo simbolizma: k istorii odnogo (okolo)literaturnogo skandala" ["The Incident Concerning Ellis in the Context of Russian Symbolism: Towards the History of a (Nearly) Literary Scandal"]. *Russkaia literatura*, no. 1, 2012, pp. 137–148. (In Russ.)
- 5 Il'inskaia, S.B. "Mikhail Lykiardopulos. Grek v literaturnoi Moskve Serebriannogo veka" ["Michail Lykiardopoulos, a Greek in the Moscow Literary Circle of the Silver Age"]. *MOSHOVIA: problemy vizantiiskoi i novogrecheskoi filologii. Vyp. 1: K 60-letiju B.L. Fonkicha [MOCXOBIA: Problems of Byzantine and Modern Greek Philology. Part 1: For Boris L. Fonkich to his 60th Anniversary]*. Moscow, Indrik Publ., 2001, pp. 167–178. (In Russ.)
- 6 Nefed'ev, G.V. "'Moia dusha raskrylas' dlia vsego chudesnogo...': Perepiska S.N. Durylina i Ellisa (1909–1910 gg.)" ["'My Soul Opened up for Everything Wonderful...': The Correspondence between Ellis and Sergei Durylin in the Years 1909–1910"]. *S.N. Durylin i ego vremia. Kn. 1. Issledovaniia [Sergei N. Durylin and his Time. Book 1: Studies. Edited by A. Reznichenko]*. Moscow, Modest Kolerov Publ., 2010, pp. 113–158. (In Russ.)
- 7 Nefed'ev, G.V. "S.N. Durylin i Metnery: K istorii tvorcheskikh vzaimootnoshenii" ["Sergei Durylin and the Metner Brothers: Towards the History of Their Relationship"]. *Literaturnyi fakt*, no. 10, 2018, pp. 294–306. DOI: 10.22455/2541-8297-2018-10-294-306
- 8 *Oskar Uail'd v Rossii: Bibliograficheskii ukazatel' 1892–2000 [Oscar Wilde in Russia: The Bibliographical Guide 1892–2000]*, comp. and intro. Ju.A. Roznatovskaja. Moscow, Rudomino Publ., 2000. 379 p. (In Russ.)
- 9 Pavlova, T.V. "Likiardopulo Mikhail" ["Lykiardopoulos Michail"]. *Russkie pisateli. 1800–1917. Biograficheskii slovar' [Russian Writers 1800–1917. A Biographical Lexicon]*,

- vol. 3. Moscow, Bol'shaia Rossiiskaia entsiklopediia Publ.; FIANIT Publ., 1994. p. 359. (In Russ.)
- 10 Pavlova, T.V. "Oskar Uail'd v russkoi literature (konets XIX — nachalo XX veka)" ["Wilde in Russian Literature (From the End of the 19th to the Beginning of the 20th Century)"]. *Na rubezhe XIX i XX vekov: Iz istorii mezhdunarodnykh svyazei russkoi literatury: sbornik nauchnykh trudov* [At the Turn of the 19th and 20th Centuries: From the History of International Relations of Russian Literature: A Collection of Studies]. Leningrad, Nauka Publ., 1991, pp. 77–128. (In Russ.)
- 11 Sobolev, A.L. "K istorii zhurnala 'Trudy i dni': reestr podpischikov" ["Towards the History of the Journal *Days and Works*: The Subscriber Register"]. *Russian Literature*, vol. IV, 2015, pp. 663–718. (In Russ.) <https://doi.org/10.1016/j.ruslit.2015.07.018>
- 12 Shveitser, V. *Byt i bytie Mariny Tsvetaevoi* [Existence and Being]. Paris, Sintaksis Publ., 1988. 538 p. (In Russ.)
- 13 Shteiner, E.S. "Ob Aleksandre Viktoroviche Kovalenskom" ["About Aleksandr Viktorovich Kovalenskii"]. *Zerkalo*, no. 36, 2011, pp. 111–117. (In Russ.)
- 14 Iunggren, M. "Ellis i Doktor Kobilinski — simbolist s dvumia kar'erami" ["Ellis and Dr Kobilinski, a Symbolist with Two Careers"]. *Andrei Belyi v izmeniaiushchemia mire: K 125-letiiu so dnia rozhdeniia: [sb. statei]* [Andrey Bely in the Changing World: To the 125th Anniversary of his Birthday. A Collection of Essays]. Moscow, Nauka Publ., 2008, pp. 65–79. (In Russ.)
- 15 Poliakov, Fedor. *Literarische Profile von Lev Kobylinskiy-Ellis im Tessiner Exil: Forschungen-Texte-Kommentare*. Köln, Weimar, Wien, Böhlau Verlag, 2000. (Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A, Slavistische Forschungen; N. F., Bd. 29). 285 p. (In German)
- 16 Willich, Heide. *Lev L. Kobylinskiy-Ellis: Vom Symbolismus zur ars sacra. Eine Studie über Leben und Werk*. München, Verlag Otto Sagner, 1996 (Slavistische Beiträge. Bd. 341). 299 p. (In German)